





H. Hanfel del.

Lehmann sc.

Эрнст Теодор Амадей  
**ГОФМАН**



**ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ**  
СОЧИНЕНИЙ  
**В ДВУХ ТОМАХ**

**ТОМ ПЕРВЫЙ**



Издательство  
АЛЬФА-КНИГА  
Москва  
2017

УДК 830  
ББК 84.(Нем.)6-5  
Г74

Серия основана в 2007 году

*Перевод с немецкого*

**Гофман Эрнст Теодор Амадей**

Г74 Полное собрание сочинений в двух томах. Том 1. / Пер. с нем. — М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2017.— 1263 с.: ил. — (Полное собрание в двух томах).

ISBN 978-5-9922-0765-1

ISBN 978-5-9922-0766-8 т. 1

Полное собрание сочинений в двух томах включает все произведения знаменитого немецкого писателя — романтика и мистика Э. Т. А. Гофмана (1776 — 1822) — романы, повести, рассказы, драматические произведения. Исключение составляют варианты, редакции, письма, критические и публицистические произведения.

В первый том вошли сборники — «Фантазии в манере Калло», «Ночные этюды», повести — «Необыкновенные страдания директора театра», «Крошка Цахес», «Принцесса Брамбилла» и два романа — «Эликсиры дьявола» и «Житейские воззрения кота Мурра».

УДК 830  
ББК 84(Нем.)6-5

© С. Шлапоберская. Наследники. 2017  
© М. Рудницкий. 2017  
© С. Апт. Наследники. 2017  
© И. Стреблова. 2017  
© Н. Жирмунская. 2017  
© А. Карельский. Наследники. 2017  
© Б. Хлебников. 2017  
© Художественное оформление,  
«Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2017

ISBN 978-5-9922-0765-1

ISBN 978-5-9922-0766-8 т. 1

## СОДЕРЖАНИЕ

### ФАНТАЗИИ В МАНЕРЕ КАЛЛО

#### Часть первая

Жак Калло. <i>Пер. М. Бекетовой</i> . . . . .	7
Кавалер Глюк. <i>Пер. М. Бекетовой</i> . . . . .	8
Крейслериана (I). <i>Пер. П. Морозова</i> . . . . .	16
Дон Жуан. <i>Пер. М. Бекетовой</i> . . . . .	49
Известие о дальнейших судьбах собаки Берганца. <i>Пер. С. Шлапоберской</i> . . . . .	58

#### Часть вторая

Магнетизер. <i>Пер. Д. и А. Веневитиновых</i> . . . . .	107
Золотой горшок. <i>Пер. В. Соловьева</i> . . . . .	128
Приключения накануне Нового года. <i>Пер. М. Бекетовой</i> . . . . .	187
Крейслериана (II). <i>Пер. Е. Галати</i> . . . . .	209

#### Приложение

Принцесса Бландина. <i>Пер. М. Рудницкого</i> . . . . .	243
---	-----

### НЕОБЫКНОВЕННЫЕ СТРАДАНИЯ ДИРЕКТОРА ТЕАТРА.

Повесть. <i>Пер. С. Анта</i> . . . . .	277
--	-----

### НОЧНЫЕ ЭТЮДЫ

#### Часть первая

Песочный человек. <i>Пер. М. Бекетовой</i> . . . . .	351
Игнац Деннер. <i>Пер. Б. Хлебникова</i> . . . . .	376
Церковь иезуитов в Г. <i>Пер. И. Стребловой</i> . . . . .	409
Sanctus. <i>Пер. М. Бекетовой</i> . . . . .	433

#### Часть вторая

Пустой дом. <i>Пер. Н. Жирмунской</i> . . . . .	447
Майорат. <i>Пер. М. Бекетовой</i> . . . . .	470
Обет. <i>Пер. А. Карельского</i> . . . . .	524
Каменное сердце. <i>Пер. М. Бекетовой</i> . . . . .	547

## КРОШКА ЦАХЕС, ПО ПРОЗВАНИЮ ЦИННОБЕР.

Повесть-сказка. *Пер. А. Морозова* . . . . . 567

## ПРИНЦЕССА БРАМБИЛЛА. Повесть-сказка.

*Пер. Н. Аверьяновой* . . . . . 643

## ЭЛИКСИРЫ ДЬЯВОЛА.

Роман. *Пер. В. Ранцова*

Предисловие. (*От издателя*) . . . . . 735

## Часть первая

Глава первая. *Детские и монастырские годы* . . . . . 737

Глава вторая. *Вступление в свет* . . . . . 764

Глава третья. *Приключения в дороге* . . . . . 792

Глава четвертая. *Жизнь при герцогском дворе* . . . . . 827

## Часть вторая

Глава первая. *Поворотный пункт* . . . . . 856

Глава вторая. *Покаяние* . . . . . 905

*Примечание издателя* . . . . . 922

*Перевод записок старинного художника* . . . . . 923

*Примечание издателя* . . . . . 937

Глава третья. *Возвращение в монастырь* . . . . . 937

*Дополнение, сделанное отцом Спиридионом,  
библиотекарем Капуцинского монастыря в Б.* . . . . 973

## ЖИТЕЙСКИЕ ВОЗЗРЕНИЯ КОТА МУРРА.

Роман. *Пер. К. Бальмонта*

*Предисловие немецкого издателя* . . . . . 977

*Предисловие автора* . . . . . 978

*Предисловие, уничтоженное автором* . . . . . 979

Раздел первый. *Ощущения бытия, месяцы юности* . . . . . 980

Раздел второй. *Жизненные испытания юноши.  
И я родился в Аркадии* . . . . . 1044

Раздел третий. *Месяцы ученья. — Капризная игра случая* . . . 1124

Раздел четвертый. *Благотворные последствия высшего  
образования. — Месяцы полной возмужалости* . . . . . 1212

*Приписка издателя* . . . . . 1261





H. Hanfel del.

Lehmann sc.



Эрнст Теодор Амадей  
**ГОФМАН**



**ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ**  
СОЧИНЕНИЙ  
**В ДВУХ ТОМАХ**

ТОМ ВТОРОЙ



Издательство  
АЛЬФА-КНИГА  
Москва  
2017

УДК 830  
ББК 84.(Нем.)6-5  
Г74

Серия основана в 2007 году

*Перевод с немецкого*

**Гофман Эрнст Теодор Амадей**

Г74 Полное собрание сочинений в двух томах. Том 2. / Пер. с нем. — М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2017.— 1279 с.: ил. — (Полное собрание в двух томах).

ISBN 978-5-9922-0765-1

ISBN 978-5-9922-0767-5 т. 2

Полное собрание сочинений в двух томах включает все произведения знаменитого немецкого писателя — романтика и мистика Э. Т. А. Гофмана (1776 — 1822) — романы, повести, рассказы, драматические произведения. Исключение составляют варианты, редакции, письма, критические и публицистические произведения.

Во второй том вошли роман «Серапионовы братья», повесть «Повелитель блох», поздние рассказы, а также прозаические произведения разных лет, некоторые из которых впервые публикуются на русском языке.

**УДК 830**  
**ББК 84(Нем.)6-5**

ISBN 978-5-9922-0765-1  
ISBN 978-5-9922-0767-5 т. 2

© С. Шлапоберская. Наследники. 2017  
© Г. Ратгауз. Наследники. 2017  
© С. Федоров. Наследники. 2017  
© С. Фридлянд. Наследники. 2017  
© Е. Маркович. 2017  
© Н. Боголюбова-Фомичева. 2017  
© Художественное оформление,  
«Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2017

## СОДЕРЖАНИЕ

### СЕРАПИОНОВЫ БРАТЯ Роман. Пер. А. Соколовского

#### ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

<i>Первое отделение</i> . . . . .	7
Фермата . . . . .	44
Поэт и композитор . . . . .	60
<i>Второе отделение</i> . . . . .	77
Эпизод из жизни трех друзей . . . . .	80
Артусова зала . . . . .	111
Фалунские рудники . . . . .	132
Щелкунчик и мышиный король . . . . .	152

#### ЧАСТЬ ВТОРАЯ

<i>Третье отделение</i> . . . . .	194
Состязание певцов . . . . .	204
Автомат . . . . .	244
Дождь и Догааресса . . . . .	263
<i>Четвертое отделение</i> . . . . .	297
Мейстер Мартин-Бочар и его подмастерья . . . . .	308
Неизвестное дитя . . . . .	350

#### ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

<i>Пятое отделение</i> . . . . .	380
Выбор невесты . . . . .	393
Зловещий гость . . . . .	443
<i>Шестое отделение</i> . . . . .	477
Девица Скюдери . . . . .	481
Счастье игрока . . . . .	530

## ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

<i>Седьмое отделение</i> . . . . .	562
Синьор Формика . . . . .	570
Видения . . . . .	645
<i>Восьмое отделение</i> . . . . .	655
Взаимозависимость событий . . . . .	655
Королевская невеста . . . . .	708
 ПОВЕЛИТЕЛЬ БЛОХ. Повесть-сказка. <i>Пер. М. Манна</i> . . . . .	 747

## ПОЗДНИЕ РАССКАЗЫ

Хайматохаре. <i>Пер. Г. Ратгауза</i> . . . . .	859
Маркиза де да Пивардьер. <i>Пер. Г. Ратгауза</i> . . . . .	868
Ошибки. <i>Пер. П. Краснова</i> . . . . .	889
Тайны. <i>Пер. П. Краснова</i> . . . . .	917
Стихийный дух. <i>Пер. П. Краснова</i> . . . . .	955
Разбойники. <i>Пер. П. Краснова</i> . . . . .	986
Двойник. <i>Пер. П. Краснова</i> . . . . .	1013
<i>Datura fastuosa</i> . <i>Пер. Е. Маркович</i> . . . . .	1050
Угловое окно. <i>Пер. А. Федорова</i> . . . . .	1092
Новейшие сведения об одном любителе приключений. <i>Пер. С. Шлапоберской</i> . . . . .	1111
Мастер Иоганн Вахт. <i>Пер. Е. Бекетовой</i> . . . . .	1116
Выздоровление. <i>Пер. Е. Михелевич</i> . . . . .	1152
Враг. <i>Пер. Е. Михелевич</i> . . . . .	1158

## ПРОЗАИЧЕСКИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ РАЗНЫХ ЛЕТ

Письмо монаха к другу из столицы. <i>Пер. Н. Боголюбовой-Фомичевой</i> . . . . .	1191
Призрак, явившийся на поле сражения под Дрезденом. <i>Пер. С. Фридлянд</i> . . . . .	1193
Французский деликатес. <i>Пер. Н. Боголюбовой-Фомичевой</i> . . . . .	1195
Черт с Эльбы в Париже. <i>Пер. Н. Боголюбовой-Фомичевой</i> . . . . .	1198

---

Анекдот времен сражения под Монтсен-Жан (Ватерлоо). <i>Пер. С. Фридлянд</i> . . . . .	1204
Друзья — любители искусств. <i>Пер. Н. Боголюбовой-Фомичевой</i> . . . . .	1204
Анекдот о Фридрихе Людвиге Яне. <i>Пер. С. Фридлянд</i> . . . . .	1233
Краткие заметки и мысли о разных вещах. <i>Пер. Н. Боголюбовой-Фомичевой</i> . . . . .	1233
Случайные мысли при завершении данных листков. <i>Пер. Н. Боголюбовой-Фомичевой</i> . . . . .	1235
Письма с гор. <i>Пер. Н. Боголюбовой-Фомичевой</i> . . . . .	1239
Наивность. <i>Пер. Н. Боголюбовой-Фомичевой</i> . . . . .	1253
Двустушия, посвященные актерам Бамбергского театра. <i>Пер. Н. Боголюбовой-Фомичевой</i> . . . . .	1254
Современный мир, современные люди. <i>Пер. Г. Н. Боголюбовой-Фомичевой</i> . . . . .	1257
Следы свиного хвостика. <i>Пер. Г. Ратгауза</i> . . . . .	1259
Друг. Письмо Теодору. <i>Пер. Г. Шлапоберской</i> . . . . .	1260
<i>С. Шлапоберская</i> . Сказка и жизнь у Э.-Т.-А. Гофмана . . . . .	1265